

英语背景学生话语中副词 “也”的使用情况考察

张全真*

[摘要] 本文以初级阶段英语背景学生话语中副词“也”的使用情况为研究对象,重点考察了学生在副词“也”的使用过程中出现的4种偏误类型,并从语义、语法、语用等角度剖析其错误成因,提出相应的教学重点。

[关键词] 副词“也”;话语偏误;教学重点

[Abstract] This paper analyses errors in the use of the adverb “ye” among beginning learners from U. K. , groups the errors into 4 types, and attempts to account for the difference between adverb “ye” and “hai”(also) from syntactic, semantic, and pragmatic perspectives. The main conclusion is that the use rate and the error rate are gravely affected by the students' native language.

[Key words] adverb “ye”; discourse errors; teaching strategies

在对外汉语教学中,副词“也”在初级汉语的较早阶段就开始出现,成为学生们较早习得的一个语法点(如《实用汉语课本》、《中文听说读写》等教材都将“也”作为前几课就教授的语法点)。母语背景不同的学生,由于母语负迁移等的影响,在习得过程中出现的错误一般也会有不同的表现。但目前我们还缺乏母语背景习得研究的足够成果。本文试图在这方面进行一些探索。我们研究的目的是,考察英语背景的学生在“也”字习得的初级阶段容易掌握的类型和容易出现偏误类型及其原因。

关于“也”字的偏误分析,佟慧君(1987)、陈小荷(1996)等著述中有所研究。其中陈小荷(1996)基于 CCLI 语料库的考查更为全面。●

本文在研究对象的选取上区别于以往研究之处大体有如下三点:①只选取同一语言背景,第一语言为英语的学生作为研究对象。我们期望这样做可以使我们的偏误类型更加单纯和统一,使我们的分析更有针对性。②选取基本上处于同一语言水平,即在英国学习汉语一年后,刚来中国的初级水平的留学生。这样做的主要理由是该阶段是留学生“也”字使用中问题的多发期。③选取口语录音材料而非作文材料进行研究,力图反映留学生日常口

作者简介:张全真,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为对外汉语教学。

① 陈文取材于书面材料——学生考卷,作文练习及读、听后写等材料。涉及56种不同语言背景,1~8种学习等级的留学生。其中统计英语背景的学生“也”字使用480例,误例39例。并指出,英语背景的学生多为误用和滥用。

语中“也”字使用的实际情况。因为选取研究对象的不同,文中得出的数据及错误类型也与以往的研究存在着区别。

本文选取母语为英语的英国学生 18 人,其中 8 男 10 女,总录音时长 318 分 53 秒。这些学生都是在英国学习过一年汉语的中文专业的学生,水平约相当于 HSK 3~4 级,两次录音时间均在他们来中国 2~3 个月的时间段。实验中要求学生按照“我在中国的留学生活”为题分两次进行约 20 分钟表述^①,并对其表述进行录音。参加实验者录音时长及“也”使用次数具体情况如下表 1:

表 1 “也”的使用情况简表

实验参加者 ^②	性别	时长	“也”字使用次数
1	男	21'12"	10
2	女	18'18"	16
3	女	19'19"	4
4	男	22'18"	3
5	女	18'29"	21
6	女	17'48"	5
7	男	20'44"	2
8	男	6'06"	2
9	女	19'00"	19
10	女	20'39"	15
11	男	6'54"	4
12	女	20'42"	27
13	男	5'30"	12
14	女	19'58"	29
15	女	21'37"	17
16	男	20'26"	11
17	女	19'11"	8
18	男	20'42"	9

根据录音材料,忠实记录文本中出现的“也”的使用情况,包括一些口头语、重复的话等。共得到“也”的用例 218 例,在统计分析的基础上,得出基本正确的副词“也”的用例 99 例、存在不同程度偏误的 119 例。初步统计结果表明初级水平的英语背景学生话语中“也”的偏误率达到 54.58%,远远高于陈小荷(1996)基于 CCLI 统计的英语背景的不同水平的学生作文中“也”的偏误率的 8.48%。而具体的偏误类型及比率也与陈文统计表现出具体的差异,将在后文论及。

考虑到对正确用例和偏误用例的分析对教学实践同样具有指导意义。我们首先对学生“也”使用中正确的用例进行了讨论分析,以便帮助我们考察出学生基本掌握的、易教易学的

① 其中第一次要求 5 分钟,第二次要求 15 分钟。由于客观原因,其中有 3 位同学只参加了前 1 次实验。

② 本研究录音文本使用已征得合作录音者的同意,在此致谢。

部分;然后着重针对偏误用例进行分类分析,以便帮助我们找到英语背景的学习者“也”字学习过程中的难点,并确立我们教学的重点。

一、初步掌握的“也”的用法

从基本正确使用的“也”的用例中,可以看出学生掌握的“也”的用法大都比较简单,大部分仅限于《现代汉语八百词》(P522)总结的四种用法的第一种,即表示两事相同的用法。学生的用例如:

(1) 我们问服务员(售票员)^①,有没有软座,他们说没了,然后我们问有没有硬座,可是也没有。所以我就买了两张无座的票。

(2) 我对中国文化有兴趣,我也喜欢学习中文(中国)历史^②。

(3) 我们常常去图书馆……我们也常常去酒馆儿。

(4) 我想南京很好,也很漂亮。

(5) 我的母亲很喜欢新街口,我也很喜欢,因为我买很多衣服在那儿。

(6) 我们去看看啤酒城,也很有意思。

(7) 在谢菲尔德,我们的学生会也准备许多社交聚会。

(8) 中国男人有点儿自卑,因为他们不希望他们的对象比他们老、比他们高、比他们聪明,他们也不喜欢他们的女朋友有一个非常好的工作。

正确的用例中与“也”搭配最多的动词是“喜欢”。“也(很)喜欢”或“也不喜欢”的正确用例为 16 例。其次是“有”“也有……”“也没有……”的搭配为 13 例。其他的动词短语还有“也踢足球”“也打篮球”“也学汉语”“也去酒馆(吧)”“也去郊游”“也去卡拉 OK”“也打算上课”“也喝很多酒”“也差不多习惯了”等,跟介词短语的搭配“也对身体不太好”“也在中学教英文”等,以及动补结构 1 例“也唱得非常快”等。

“也”后动词前的修饰成分较为简单,只出现时间副词“常常”或时间名词“每个月”。如上例(3)和下例(9):

(9) 政府也给我,政府也每个月给我很多钱。

“也”跟能愿动词的搭配有“得”“(不)会”“可能”“要”等少数几个,如:

(10) 我也得做很多事情,因为我们接到很多作业。

(11) 她不会说英语,我也不会说日本话。

(12) 我也很喜欢,对不起,在南京我也很喜欢中国菜,也可能去很多地方。

(13) 现在我的男朋友在英国,可是明年他也要去(来)中国。

“也”和形容词谓语的搭配只出现在少数的几个搭配中,并以“也很有意思”(如例 6)“也很漂亮”(如例 4)“也很可爱”“也不舒服”等常用用法居多。

与关联词语的搭配,只出现 1 例,“不但……也”:

① 括号中文字为作者注释。

② 本文只考察“也”字的用法,对“也”字句中涉及到的其他词汇方面的问题予以忽略。

(14) 我在高中和幼儿园打工,不但给我钱(能赚钱),也是快乐的事情。

表两事相同的更为复杂些的用法,如同时出现在前后两个小句中的“也”的用法,如“他前天也来了,昨天也来了”。统计中没有发现。此类用法并不复杂,但课本中一般不出现这种类型的例句,这可能是造成留学生没有使用的原因。不过,留学生使用中发现以下杂糅的紧缩用法:

(15) 我妈妈也我的爸爸也很喜欢中国。

此外,限于学生水平,统计中也没发现现代汉语中的“也”字的一些比较复杂的用法如:

① 表示无论假设成立与否,后果都相同的。特别是与关联词语搭配的用法,即与“虽然/纵然/尽管/既然/宁可/无论”等搭配的“也”字的用法。

② 表示加强语气的用法。如“他头也不抬,专心学习”、“一点儿也不知道”的用法。其中,“一点也不喜欢”“一点也没有”这样的用法,课本中虽学过,但学生实际应用中并未出现。

③ “也”表示委婉语气的用法。只有1人的1个用例似乎表示委婉口气。

(16) 在西苑,我认识许多东方人,不会说英语,所以跟他们说话的时候,我觉得我的水平也进步了。

就具体使用者而言,完全正确使用“也”的,只有二位同学。他们分别在22分18秒和6分54秒的录音中没有出现“也”字的错误用例。而这两位同学话语中“也”字的使用频率,分别为3次和4次,3.5次/人,远低于平均频率12次/人,更接近于中国人使用“也”的频率^①。基于对这两个学生的了解,两人均为喜爱交际、与中国人交往密切的男同学。

由此可见,“也”字习得的初级阶段,学生掌握的用法基本上比较简单。比较正确的用例多为课堂中常说的或日常生活中自然习得的。

这些留学生正确的用例,给我们的启示是,在教材编写中,有些简单的但口语中常用的句式可以早些出现,如“他也来了,我也来了”,使用两个“也”的句子,跟“他来了,我也来了”可以同时教给学生。随着学生水平的提高,要不断地将更多动补结构、动词的前后成分添加到带有“也”的句式中,使学生在使用中不仅限于简单的搭配。

二、偏误的类型及其成因

根据具体情况,我们的分类与陈小荷(1996)中的分类有所不同^②。统计中的119例“也”的偏误用法大体分为四类。其中,与副词“还”的使用混同的情况为最多,47例。这种类型在陈小荷(1996)的分类中未单独列出,只与“和”、“就”等的混用同列为“也”的误用和滥用,未作进一步归类。第二类偏误情况是误用作句首的连词的情况,45例。该类别在陈文中有30例,称为“‘也’在主语前”。此外,根据统计中的实际情况,我们也单独分出误用作连接两个名词性成分的连词的情况11例。以及“也”跟其他状语位置不对的语序问题5例。

① 陈小荷(1996)曾谈到,CCLI中“也”的使用频率为0.63068%,而《现代汉语频率词典》中“也”的使用率为0.53284%。而我们统计也证明了,留学生的使用频率远高于母语者。这一现象是非常有趣的。

② 陈小荷(1996)曾将CCLI数据库中的“也”分为四种偏误类型,分别是:甲类“也”在主语前(11.28%);乙类“也”跟其他状语位置不对(9.15%);丙类作为周边性主语的偏正结构被“也”分开(7.93%);丁类“也”的误用和滥用(71.65%)。

并把不能归入上述类型的 14 例没有规律的错误列入“也”字的其他滥用。具体分布数量比率如下图 1 所示:

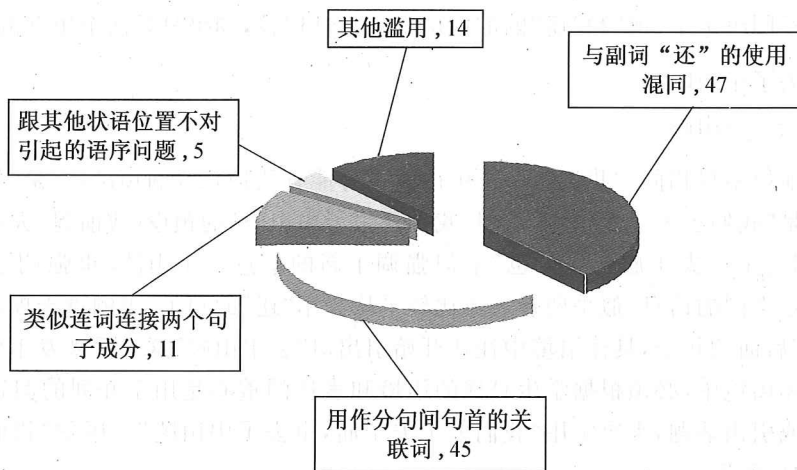


图 1 分布数量比率

1. 与副词“还”的使用混同

47 例。这些“也”字用例的共同特点是,在不考虑前提句的情况下,脱离语境单独看“也”的句子的语法,大都没有问题。但在具体的语境中,应该使用“还”,但学生用“也”。如:

(17) 我们去玄武湖公园……我们也去夫子庙。(我们去了玄武湖公园,还去了夫子庙。)

(18) 我们去了水族馆……我们也去了一条路,叫啤酒街。

(19) 我已去过明孝陵,是很好,我也看得到石头动物。

(20) 我们也去夫子庙,可是他们不很喜欢,因为他们想很多人。我们也去中山陵,这个地方很漂亮,因为我们可以看看南京。

(21) 我们去很多酒吧,也交很多新朋友。

(22) 在中国周末,我们也去很多公园,特别我们去很多山。

上述用例结合具体语境用“还”比用“也”更为贴切。

在我们的具体教学中,汉语中“也”、“还”都是副词,在句中所处的语法位置基本相同。但“也”出现得早,“还”在具体的教学过程中出现得晚。所以在留学生习得了“也”后,就以为包括了“还”的功能。“也”和“还”两者的语义有相似之处,英文中都有“also, too”的意思,当“还”尚未出现的时候,学生就简单对应英语中“also”的用法,将该用“还”的地方用成了“也”。

关于汉语中“也”的用法与“还”的对比,高媛媛(2002)曾指出,“还”是递进关系的表述,“也”是并列关系的表述。但在具体的结构关系中,两者存在区别,具体来说,“还”表示后项动作、行为的增益,对主语具有一定的选择性,前后两句中一般是同一主语,后句是主语的现象或动作行为的补充、递进追述。如“我们去了夫子庙,还去了中山陵。”但“也”的基本作用,只表示两件事情或情况有部分类同,后句用“也”主要侧重于强调与旧信息对比相同或相似

的情况,同时带出新信息,前后句是平等的叙述而非递进和补充。所以,重点在新旧信息的对比和列举上。

语义的不同决定了“也”和“还”的前提也不同。试比较,如果只是两个单独的句子:

我们也去了中山陵。

我们还去了中山陵。

两者的前提不尽相同,“我们也去了中山陵。”可能有两种隐含的预设,一是“他们也去了中山陵”,二是“我们去了*夫子庙”。但“我们还去了中山陵”的预设(或前提)大约只有一种可能是“我们去了*夫子庙”。用“也”不但强调了新的信息,“中山陵”也强调了“我们”和“去”的动作是类同的信息,似乎两者表述比较平均。用“还”的句子,更侧重于提起我们的注意,强调“还”后面的句子,具体语境中往往开始引出对“去中山陵”这一后来发生事件的描述或评价。具体语境中,必须根据学生具体的语境和表述的重心是用于并列的叙述还是用于递进的叙述或引出话题,来决定用“我们去了夫子庙,也去了中山陵”。还是“我们去了夫子庙,还去了中山陵”。

学生在学习之初,首先接触的“还”的用法都是“仍然”的用法,并没有接触这种“还”的用法。而现在的汉语课本中关于“也”的英文翻译“also, too, either”对学生学习“也”的用法产生了一定的干扰。因为英语中“also”等的语义范围包括了汉语中“也”和“还”的部分用法,所以学生在应该使用“还”时,使用了“也”。

这提醒我们在学生学习完“也”后,要及早引入“还”的用法进行类比。列出两种例句,告诉学生两者用法的差别。

2. “也”用作分句间句首的关联词

45 例。例如:

(23) 我觉得打工不很好,也如果你在一个酒吧工作,你更加的累。

(24) 因为中国菜油的更多,也中国比英国便宜一点儿。

(25) 我得说很多的中文,也我得去很多的南京地方。

(26) 我有很多经验,也我、一分钟(等一下)、我挣的很多钱了。

(27) 她教我一点中文,也我教她一点英文。

(28) 现在我跟我的朋友们都打篮球,也每星期我们都打羽毛球。

分析这种情况的出现原因,表面上看似乎是由于对 also 义的“也”的句中位置把握不当造成,故出现分句句首用“也”的错误用例,如例(24)(27)(28)。但究其深层原因,可能很大程度上跟学生对课本中例句的错误理解有关。我们调查了这些学生在英国使用的课本,其中有对话如下:

A: 老张,喝不喝茶? B: 不喝。

A: 喝点儿咖啡吧? B: 不喝。

A: 水呢? B: 谢谢你,也不喝。

这种句子虽然是日常生活中常见的句子,但由于过于简略,使得学生对分句句首“也”的理解出现偏差,觉得“也”是可以用在分句句首的成分,从而把“也”大量地用在句首,产生了对

目的语知识的负迁移。当口语实践中把大量的“也”用在句首后,学生们又不自觉地对误用的句首位置的“也”进行了重新分析,赋予了英语中连接分句的“and”的语义。^①甚至出现了会话中借助“也”(and)来停顿、思考的情况。如:

(29) 我应该练说一点。也,从星期一,也每个星期一、星期二跟星期五我是幼儿园英语老师。

(30) 但是我在的生活很好,也,我喜欢在这里很多年。

(31) 我有很多作业必得学习,也,我在喝酒现在不感兴趣。

由此我们想到,初级阶段的句子不应该是过于简单的省略句,应尽可能给学生完整形式的句子。如果用“我也不喝水”,虽然听起来不如“也不喝”那么自然,但对学生正确理解句子结构有好处;其二,及时发现不同语言背景的学生容易出现的偏误倾向,结合语义来纠正学生普遍存在的错误用法。相同类型的偏误在多数学生中出现,也让我们思考应尽量避免相同的学习环境中学习的学生偏误的相互传染。

3. 类似连词连接两个句子成分的“也”

11 例。如:

(32) 每星期一、星期四,也星期六,我在大学的体育馆去瑜伽,因为是很好跟你的身体。

(33) 明年我的哥哥、爸爸也我的妈妈都要去中国。

(34) 原来我只去了欧洲,也北美洲。

这种用法也来源于前面提到的第二种学生的错误类推的极致化,学生把前面我们说的用在分句首的“也”完全理解为连词“and”的语义后,继而出现在用“和”的地方也用上了“也”,连接两个名词性成分的“也”在4个同学的话语中出现。不过这是比较容易改正的一种错误。在后续的学习过程中,学生此类错误很少出现了。

4. “也”跟其他状语位置不对引起的语序问题

5 例。如果说类型2是对“也”在动词前这一语法属性掌握不够的话,“也”和状语位置不对的情况在我们的调查中并不是太典型的错误,原因我们前文中已有所提及,学生正处于汉语学习的初级阶段,可以表述的结构不够复杂,句中的状语成分就相对来说简单了些。这一问题总体来说还是对语序的掌握问题。如:

(35) 我们也买很多东西在厦门。

(36) 她有一个男朋友,他叫吉米,他也我是朋友。

(37) 英国,也是一样跟德国。

5. “也”字的其他滥用

14 例。多为整个句子中成分残缺、添加、搭配不当等问题。这类偏误没有特别的典型

^① 我们对学生进行了调查,他们回答说自己句中的“也”是想表达“和”的意思。因为老师说“和”不能用在句子中表连接,所以他们觉得“也”可以。

特征,有些是由于其他词语的使用问题引起的,多为个人特点。只发生在3名学生中。如:

(38) 我也一点怕,因为我听说日本是很贵。

(39) 他们想喝醉的厉害,在英国是普通的习惯,也很普通的文化。

(40) 他们说学习很难,所以也有周末来的时候,他们的作业没有做完了,不敢去别的地方。

针对话语的调查也使我们发现很多有趣的现象,学生在话语中,常对自己“也”字的使用进行修正,这是作文材料研究中所不能发现的。如:

(41) 政府也给我,也每个月给我很多钱。

(42) 中国也有,中国比谢菲尔德有更多卖东西。

(43) 我也在中国,我在中国吃得也很多。

通过这一考察我们发现,针对学生不同学习阶段容易发生的偏误,有目的地进行调查。在汉语教学中注意发现学生常见的具有共性的偏误用例,并结合学生母语背景进行分析总结是很有必要的。对于相似的语法项目,如“还”的用法,及早的引入用例对学生来说也许是好事。初级阶段的语句设计不应过分追求自然简略,以免误导学生。此外,处于相同学习环境中的学生,在学习的过程中错误的相互感染也是值得探讨的问题,应有针对性地及时纠正。

参考文献:

- [1] 陈小荷. 跟副词“也”有关的偏误分析. 世界汉语教学, 1996(2)
- [2] 高媛媛. 谈谈“也”与“还”. 语文学刊, 2002(1)
- [3] 卢福波. “也”的构句条件及其语用问题. 华东师大学报, 1999(4)
- [4] 吕叔湘. 现代汉语八百词(增订本). 商务印书馆, 1999
- [5] 马真. 说“也”. 中国语文, 1982(4)
- [6] 佟慧君. 外国人学汉语病句分析. 北京语言学院出版社, 1986
- [7] 沈开木. 表示“异中有同”的“也”字独用的探索. 中国语文, 1983(1)
- [8] 张谊生. 现代汉语副词研究. 学林出版社, 2000